Санкт-Петербургский государственный университет

**ГОЛОВЛЕВА Вероника Вячеславовна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Леттонизмы в речи русскоязычного населения  
современной Латвии**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5144. «Латышский язык»

Научный руководитель:

доцент,   
Кафедра славянской филологии,

Хмелевский Михаил Сергеевич

Рецензент:

ассистент-профессор,

Факультет славянских языков и литератур,

Государственный университет Чжэнчжи,

Савченко Александр Викторович

Санкт-Петербург

2023

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc136380714)

[Глава 1. Социолингвистический аспект вопроса 7](#_Toc136380715)

[1.1. Немецко-русско-латышское трехъязычие 7](#_Toc136380716)

[1.2. Языковые взаимоотношения в городе Риге в ⅪⅡ–ⅪⅩ века 8](#_Toc136380717)

[1.3. Языковая ситуация в Латвии с конца ⅪⅩ по конец ⅩⅩ века 11](#_Toc136380718)

[1.4. Современная языковая ситуация в Латвии 13](#_Toc136380719)

[Глава 2. Теоретический аспект вопроса 19](#_Toc136380720)

[2.1. Языковой контакт 19](#_Toc136380721)

[2.2. Разновидности русского языка на территории Латвии 19](#_Toc136380722)

[2.3. Заимствования и калькирование 20](#_Toc136380723)

[2.3.1. Кальки слова 21](#_Toc136380724)

[2.3.2. Кальки формы 23](#_Toc136380725)

[2.3.3. Кальки конструкций 23](#_Toc136380726)

[2.4. Лексическая трансплантация 24](#_Toc136380727)

[Глава 3. Анализ данных анкетирования 27](#_Toc136380728)

[3.1. Причины заимствования 27](#_Toc136380729)

[3.2. Адаптация леттонизмов 28](#_Toc136380730)

[3.3. Другие выявленные языковые случаи 30](#_Toc136380731)

[Глава 4. Речевой портрет «нового рижанина» 31](#_Toc136380732)

[Заключение 39](#_Toc136380733)

[Литература 40](#_Toc136380734)

[Приложение 43](#_Toc136380735)

# Введение

Любые процессы, происходящие в обществе, неизбежно приводят к определенным изменениям в языке. Территория современной Латвии на том или ином этапе истории входила в состав разных государств, что приводило к изменениям в национальном составе и соотношении этнических групп, а, следовательно, и к определенным изменениям языка на всех его уровнях каждой из этих групп. Длительное, непрерывное языковое взаимодействие не могло не отразиться на литературном языке и местных говорах в виде заимствований и языковой интерференции различного типа.

Под влиянием ряда экстралингвистических факторов менялось соотношение контактирующих языков. На сегодняшний же день ядро современной языковой ситуации формируют контакты латышского языка как государственного и русского языка — как языка самого многочисленного меньшинства, проживающего на территории Латвии.

**Предметом** нашего исследования являются конкретные проявления влияния латышского языка на речь русскоязычного населения современной Латвии. Исследователи ранее касались этого вопроса, однако в основном они являются резидентами Латвии, а значит, могут не столь значительное внимание уделять тем или иным отклонениям от нормативного русского языка, давно уже закрепившимся в речи русскоязычного населения страны. В данной работе будет представлен еще один — прагматический — взгляд на текущее состояние современного русского языка в Латвии, что обуславливает **актуальность** настоящей работы.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что современное состояние регионального русского языка в Латвии недостаточно глубоко изучено с точки зрения интерференции под влиянием государственного языка в рамках современной языковой ситуации в стране.

**Целью** исследования является анализ леттонизмов, вошедших в речь русскоязычного населения Латвии и закрепившихся в ней, на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Достижение цели предполагает решение **определенных задач**, в частности:

1. собрать и систематизировать материал исследования;
2. рассмотреть взаимодействие русского и латышского языков в условиях нынешней языковой политики Латвийской Республики;
3. проанализировать причины заимствований;
4. установить, как единицы латышского языка адаптируются в русском языке, выделить характерные для заимствований особенности на различных уровнях языка;
5. на основе полученных данных сделать выводы о специфических чертах речи русскоязычного населения Латвии в рамках межъязыковой интерференции.

**Объектом исследования** являются лексические, морфологические, синтаксические и прочие леттонизмы, встречающиеся в речи русскоязычного населения Латвии как спорадически, так и систематически.

**Материалом исследования** служит авторская картотека леттонизмов, собранная нами по результатам опросов русскоязычных жителей Латвии, а также на основе анализа их устной и письменной речи.

Настоящая работа заключает в себе неоспоримую **практическую значимость**, поскольку полученные в ходе данного исследования результаты и собранная нами картотека леттонизмов могут быть использованы в качестве пособия для русскоязычных жителей Латвии, которые стремятся сохранить чистоту своего родного языка в иноязычном окружении.

В качестве **методов** исследования используются описательный метод, анкетирование русскоязычного населения Латвии, а также метод семантической идентификации и классификационный метод.

**Теоретической базой** работы являются исследования И. С. Кошкина [Кошкин 2020], И. Фреймане [Freimane 1993], М. Ф. Семеновой [Семенова 1977], а также Н. Н. Клочко и Т. В. Лигуты [Клочко, Лигута 2004] и многих других (см. список использованной литературы).

**Структура работы** определяется целью и задачами исследования.Данная работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении определены цели, задачи, предмет, объект и материал исследования, обосновывается актуальность и научная новизна, представлены исследования ученых, которые послужили теоретической базой для данной работы, а также ее практическая значимость.

В первой главе дается общий страноведческий обзор истории и языковых контактов на территории современной географически очерченной Латвии, представлены результаты отдельных социолингвистических исследований, а также разные точки зрения на современную языковую ситуацию в современной Латвии.

Во второй главе раскрыты основные теоретические понятия,   
необходимые для целостного понимания проблематики исследуемой темы.

Третья глава посвящена лингвистическому анализу материала нашего исследования.

В четвертой главе представлены результаты социолингвистического опроса русскоязычных мигрантов, проживающих в Латвии.

В заключении приводятся основные результаты, полученные в ходе проделанного нами исследования современной языковой ситуации русскоязычной среды.

В приложении дана таблица, в которой классифицированы выявленные леттонизмы в речи русскоязычных, проживающих в Латвии, где представлены 193 иллюстративных единицы, отражающих и представляющих современную объективную картину функционирования русского языка в иноязычной среде в рамках экстралингвистических условий, не являющихся предметом нашего рассмотрения, поскольку в нашей работе мы затрагиваем исключительно лингвистический материал, послуживший нам для описания языковой подкодовости функционирования русского языка в экстралингвистических условиях, в нашем случае – в современной Латвии.

# Глава 1. Социолингвистический аспект вопроса

* 1. **Немецко-русско-латышское трехъязычие**

Между русскими и латышами с древних времен существовали интенсивные экономические (торговые), культурные и политические связи. Торговые связи были обусловлены тем, что по латышской и русской территориям проходил торговый путь «из варяг в греки». Культурные связи закрепились с принятием христианства на территории современной Латвии в Ⅹ веке. В свою очередь, политические связи выражались в том, что полоцкие и псковские князья облагали данью латышей и сами со своей дружиной являлись за нею. Таким образом, можно говорить о длительных связях русских и латышей, зародившихся еще в начале прошлого тысячелетия [Семенова 1966: 11].

Однако не стоит забывать, что помимо русских и латышей, на территории современной Латвии с начала ⅪⅡ века проживало довольно большое количество немцев, длительное время составляющих классовую верхушку общества. В результате взаимоотношений между носителями разных языков, немецко-русско-латышского трехъязычия, на территории Латвии происходило взаимовлияние и взаимообогащение этих языков. При этом, стоит отметить, что немецкий язык был господствующим в культурной и экономической сферах общества. Жившие в городах латыши и русские занимали более низкое и бесправное положение, чем немцы. Естественно, что в таких условиях именно немецкий язык оказывал сильное влияние на речь местного населения, насыщенную германизмами. Особенно широко распространялась немецкая терминология в государственных документах. Немецкий язык до конца 30-х годов XX века оставался языком одного из многочисленных, наряду с русским, меньшинств Латвии (в 1939 году правительство Германии призвало на историческую родину балтийских немцев, тогда репатриировались 60000 человек) [Кошкин 2020: 20].

* 1. **Языковые взаимоотношения в городе Риге в ⅪⅡ–ⅪⅩ века**

Наиболее подробный анализ русского языка на территории Латвии проводит М. Ф. Семенова в работах «Русско-латышские языковые связи» и «Из истории языковых взаимоотношений в городе Риге», где исследуются история языковых контактов в Риге в общем и отдельные характерные черты местной русской речи в частности. Особую ценность представляет исторический подход к обзору русского элемента в речи рижан. В этом смысле мы отмечаем индивидуальность, неповторимость языковой действительности в Риге в сравнении с другими городами Латвии. К примеру, Даугавпилс более русский город по своим традициям и языку, чем, например, более латышский Лиепая [Семенова 1973; Семенова 1977].

Рига была важным посредником в торговых связях с западными и восточными землями. Это послужило причиной стремительного роста населения, состоявшего, в основном, из приезжих купцов. Уже в ⅪⅡ веке в Риге существовал особый «Русский конец» с Русской улицей, где находились торговые склады, церковь и кладбище, что говорит о начале постоянного проживания здесь русскоязычных ремесленников и торговцев, у которых уже сложился определенный бытовой уклад [Семенова 1973: 13]. В ⅩⅤⅢ веке после вхождения части Латвии в состав Российской империи[[1]](#footnote-1) в Риге растет численность простых жителей городов, говоривших на русском языке: это были сезонные рабочие, крестьяне, мелкие торговцы и др. [Кошкин 2020: 17]. Однако, как отмечает М. Ф. Семенова, русский язык для них служил средством общения лишь в узкой сфере частной жизни и указывает на существование в то время двух вариантов русского языка столицы. С одной стороны, — это язык как средство общения крестьян, то есть малообразованных жителей. С другой стороны, русский язык представителей интеллигенции, считавших себя хранителями традиций русского литературного языка [Семенова 1977: 193–200].

Кроме того, с конца ⅩⅤⅢ века в Риге селятся старообрядцы, выходцы из России, бежавшие от притеснений в центральной ее части, сохранявшие свои исконные языковые особенности, будучи обособленными и консервативными по своему бытовому укладу и религии. Примечательно, что у И. М. Желтова, который сам родился в Риге и долгое время был преподавателем русского языка и литературы в различных учебных заведениях региона, представлены данные о происхождении русских рижан. Среди них автор выделяет две основные группы: 1) переселенцы из центральных российских губерний (преимущественно мелкие торговцы из Ярославской губернии) и 2) переселенцы из соседних с «Прибалтийским краем» губерний (Витебской, Ковенской, Виленской), которые по своему происхождению являются великороссами, переселившимися на подвластную Польше землю, а в последствии — в Ригу [Желтов 1874: 2].

Первые проявления русской общественной жизни в Риге относятся ко второй половине ⅪⅩ века. Р. Э. Вейдемане отмечает, что это время характеризуется созданием благоприятных ситуации для контактов с русским языком в разных формах, так как политическое и экономическое единство подкрепляется всесторонними культурными связями [Вейдемане 1977: 239–245]. Начинает издаваться русская газета «Рижский вестник» (1869–1915), возникают русские общественные организации, открываются русские школы. Происходит распространение как русского литературного языка посредством введения русской администрации и появлением русской печати, так и прочно укрепляются диалектные черты речи, что связано с притоком в город рабочей силы из России. В 1860 году русские в Риге уже составляли 25% населения [Семенова 1977: 203].

«Если говорить в целом о территории Латвии, то ещё до присоединения этой территории к Российской империи, русское население Латвии пополняли как еретики из Пскова и Новгорода, беглые крестьяне и ремесленники, так и старообрядцы, староверы, скрывавшиеся за пределами Русского государства, преследуемые властями [Заварина 2003: 16–22]» (цитируется по Кошкину 2020: 18).

В русской речи, звучащей на территории современной Латвии, по данным Р. И. Аванесова, наблюдаются черты среднерусских говоров, которые автор объединил под условным названием «Псковская» группа, такие как, например: изменение сочетания *дн* в двойное *н*: *посленнее, онную, в занней*; формы творительного падежа множественного числа с окончанием –*ам*: *под рукам, с рукам, с ногам; с дуракам нечего толковать*; употребление деепричастия в роли сказуемого: *мы уже пообедамши; я уж умымшись; они между собой побранимшись*; твёрдое произношение [ч] и шипящих: *жырный, чыстый, шыло, щы*; характерное для псковских говоров цоканье: *цо, цетыре, формы* именительного падежа множественного числа имён существительных мужского рода с окончанием –*и (*–*ы)* вместо –*á*: *глаз — глáзы, рог — рóги* [Аванесов 1949: 131, 233].

Иноязычная лексика быстро усваивалась переселенцами и надолго сохранялась в речи как их самих, так и их потомков. Этому способствовали и недостаточная образованность этих людей, и иноязычное окружение. Как уже было сказано ранее, влияние оказывал в основном немецкий язык, а позднее *—* латышский, который, в свою очередь, сам находился под сильным немецким влиянием. Наблюдаются как прямые заимствования, так и переводы слов и словосочетаний, кальки и полукальки.

Заимствованиями из немецкого языкаявляются, например, такие слова, как: *грант* (гравий), *гумми* (резинка), *калкун* (индюк), *калька* (известь), *кунда* (клиент), *кухен* (пирожное), *цытрон* (лимон), *шибер* (задвижка, ср. диал. шибир), *штифт* (гвоздик), *шлеер* (вуаль) и др. Многие из этих слов вошли в словарный состав латышского языка. Непосредственными заимствованиями из латышского языка в русский являются следующие слова: *забрунеть* (поджариться), *кала* (30 штук — обычно при подсчете рыбы), *лайва* (большая лодка), *мазгать* (стирать), *цымда* (перчатка) и др. [Мельникова 2014: 200].

Кроме этого, анализируя язык газеты «Рижский вестник», М. Ф. Семенова выделяет некоторые морфологические и синтаксические особенности русского языка города Риги, отмечая при этом, что грамматический и фонетический строй русского языка у рижан «подлинно русский, вполне устойчивый, не подвергшийся иноязычному воздействию». Таким образом, исследователь заключает, что язык русских рижан конца ⅪⅩ века подвержен значительной скрытой интерференции [Семенова 1977: 206–208].

* 1. **Языковая ситуация в Латвии с конца ⅪⅩ по конец ⅩⅩ века**

Вторая половина ⅪⅩ века характеризуется как решающая для выживания латышского народа. С самого начала национального пробуждения языковой вопрос получил значительную роль. К. Баронс (K. Barons, 1835–1923), К. Валдемарс (K. Valdemārs, 1825–1891), Ю. Алунанс (J.  Alunāns, 1832–1864) и другие латышские студенты организовали движение, которое позже назвали «младолатышским», внесли большой вклад в развитие латышской национальной культуры и литературного языка[[2]](#footnote-2).

18 ноября 1918 года была провозглашена независимость Латвийской Республики и, как следствие того, латышский язык становится государственным. Однако представители национальных меньшинств, проживающие на территории Латвии, сохранили свою культурно-национальную автономию и являлись полноправными гражданами [Страуме 2007: 48–49]. Л. К. Граудина и В. Э. Сталтмане замечают, что в этот период русско-латышское двуязычие становится односторонним, так как обучение русскому языку в латышских школах с середины 30-х годов прекратилось. Поэтому русская речь подвергалась значительному влиянию латышского языка и занимала «островное положение» [Граудина, Сталтмане 1976: 126].

И. С. Кошкин указывает, что в региональном варианте русского языка Латвии вплоть до 1940 г. сохранялась архаичная графика, использовавшаяся в русском языке метрополии до реформы 1918 г.: сохранялись написания графемы Ъ в конце слов после твердых согласных (*органы нации и коммунистовъ*), графема ***i***, обозначавшей звук [и] (*побывали в Латвiи*) и графема «ять» Ѣ (*извѣстен публикѣ*). Продолжали употребляться архаичные книжные окончания некоторых грамматических форм, например *–аго* в форме родительного падежа единственного числа прилагательных, причастий и местоимений (*закладка новаго зданiя военнаго музея*). Активно употреблялись и те слова, которые стали устаревшими в языке метрополии (*волость, уезд, голова* ‘руководитель города’, *ресторатор* и т.п.) [Кошкин 2020: 19]. В предвоенный период шло интенсивное обогащение местной русской речи новой лексикой, связанной с советской действительностью. Ушли в пассивный запас названия прежних денежных единиц (*лат, сантим*), старые названия государственных учреждений, общественных организаций и лиц (*сейм, полиция, айзсарги* — «военные формирования в Латвии в 1919 – 1940 гг.»*, мазпулки* — «детско-юношеские образовательные учреждения» до 1940 г. и др*.*).

После окончания Второй мировой войны в советской Латвии начался активный процесс русификации. Количество носителей русского языка стремительно увеличивалось в результате процессов внутренней миграции в СССР и значительный приток русскоязычного населения из центральных регионов страны, которые не вступали в языковые и культурные контакты с коренным местным населением, чему способствовала русификация латышей, переходивших на русский язык в коммуникации с русскими. В частности, русскоязычной в основном была советская инженерно-техническая интеллигенция [Филей 2014: 71]. Так, в 1979 году количество русскоязычных в Латвии превысило 40% от всей численности населения (русский язык считали для себя родным 1133298 человек), в крупных же городах, таких, как Рига и Елгава — оно составило было выше 50%, а в Даугавпилсе достигло 70% (по данным Всесоюзной переписи населения в Латвийской ССР 1989 года). Важным является и переселение других народностей, в основном — славянских (поляков, белорусов, украинцев), представители которых в советское время ассимилировались именно в русской, а не в латышской среде [Берзинь 2010: 38].

После распада СССР и восстановления независимости Латвии 4 мая 1991 года незначительная в процентном отношении часть русскоязычного населения вернулась в Россию, однако многие остались, из-за чего до сих пор русские там составляют самую большую национальную группу после латышей.

* 1. **Современная языковая ситуация в Латвии**

Сегодня важнейшие социолингвистические функции в Латвии выполняют латышский и русский языки. Исследователи Латвийского Университета считают, что демографический статус этих языков относительно равен, с небольшим перевесом в сторону латышского, который имеет более престижный политический статус [Клочко, Лигута 2004].

Языковая ситуация Латвии характерна для всех стран, «язык которых не принадлежит к числу наиболее распространенных в мире, и, следовательно, высокозначимых» [Земская, Головинская 2001: 53]. Помимо этого, надо учитывать специфическую языковую ситуацию страны, в которой русский язык, не будучи государственным и официальным языком, играет немаловажную роль.

Русскоязычную среду в Латвии определяет тот факт, что около 40% латвийских иммигрантов — это выходцы из стран бывших советских республик [Demogrāfija 2020: 100]. «Ввиду высокого уровня лингвистической ассимиляции (в данном случае — русификации) среди ряда национальных меньшинств Латвии понятия национального (этнического) меньшинства и лингвистического меньшинства в Латвии не совпадают. Так, лишь 2,1% белорусов, 3,7% украинцев и 9,5% поляков указали свой язык в качестве родного (перепись 2000 г.)» [Друвиете, Вейсбергс 2019: 281]. Всего в Латвии почти четверть населения составляют русские, в Риге — 36,1%, а в Латгалии — 36,6% [Demogrāfija 2020: 33].

Русские, проживавшие в Латвии, за годы восстановленной независимости после 1991 г., в отличие от других этнических меньшинств, смогли создать на основе своего родного языка социально-культурную инфраструктуру. Такая социально-культурная инфраструктура включает в себя широкое распространение русского языка в сфере латвийского предпринимательства, системе частного образования (включая и высшее), в сфере развлечений и в средствах массовой информации. На русском языке функционирует и часть профессиональной культуры Латвии: старейший за пределами России Рижский русский драматический театр им. М. Чехова, издаются газеты на русском языке, публикуются научные труды и т. д. Русский язык выступает средством ассимиляции значительной части представителей других этнических меньшинств, проживающих в Латвии, что и формирует такое явление, как «русскоязычное население» [Волков 2008: 63].

Использование русского либо латышского языков в повседневном общении является одним из аспектов языковой конкуренции, на результаты которой влияют сами жители страны. Рассмотрим, как изменялся данный показатель на протяжении последних тридцати лет.

По данным социолингвистических анкетирований 1990–1998 годов, в качестве средства общения с коллегами по работе большинство латышей использует русский язык. По результатам опросов, только на русском общаются 22,06%, чаще на русском — 29,41%, на латышском и русском — 41,18%, чаще на латышском лишь 7,35% [Белоусов 2000: 112]. Однако отталкиваясь от результатов следующих, более поздних опросов, можно сделать вывод о существенном возрастании значимости и социального престижа латышского языка. При этом, по данным Агентства латышского языка (LVA[[3]](#footnote-3)) на 2008 год, около 80% латышей переходят на русский язык в общении с русскоязычными. Согласно результатам исследований LVA об использовании латышского языка в личном общении в 2014 году 53% респондентов использовали латышский язык для общения в семье, а в 2019 их число увеличилось до 64%; в 2014 году 53% опрошенных указали, что они общались на латышском с друзьями, в 2019 это число достигло 67%; в 2014 году 62% говорили на латышском с незнакомцами на улице, в то время как в 2019 году эта цифра превысила 70%.

Тенденция учащения использования языка титульной нации (т.е. государственного) объясняется тем, что власти Латвии уделяют большое внимание языковой политике, направленной на сохранение латышского языка и укрепление его позиций. Можно выделить следующие направления реализации языковой политики:

1. юридическое — закрепление статуса государственного языка в законах и иных нормативных актах;

2. педагогическое — обучение латышскому языку латышей и меньшинств, проживающих в Латвии;

3. лингвистическое — исследования латышского языка, публикация нормативных источников и справочной литературы [Kibermane, Kļava 2016: 36].

Результаты такой языковой политики неоднозначно воспринимаются в современном обществе, включая лингвистов. Существует мнение, что вытеснение русского языка из всех сфер социальной жизни повлекло за собой не только наращивание диапазона функционирования государственного языка, но и изменение ценностных ориентиров в обществе. Так, «психология русскоязычных латвийцев претерпевает сегодня трансформации: осознание сопричастности русской истории и культуре, качественная профессиональная и научная подготовка, высокая социальная активность в недавнем прошлом многих людей (в основном речь идет о представителях старшего и среднего поколения) сталкиваются с ощущением политической и социальной невостребованности, а часто и культурного отторжения. Это означает, что конфликтность языковой ситуации влечет за собой конфликтность социально-политическую» [Клочко, Лигута 2004]. В том же ключе рассуждает и профессор В. Н. Белоусов: «…не диалог национальных культур, не последовательная культурно-просветительская деятельность по развитию и формированию новых типов двуязычия, а явно дискриминационная по отношению к иноязычному населению языковая политика большинства новых независимых государств стала сейчас одним из основных факторов, способствующих распространению языка титульной национальности в качестве преодоления языкового барьера» [Белоусов 2000: 113].

М. С. Хмелевский придерживается, однако, другой точки зрения, говоря об отсутствии негативного отношения коренного населения к русскоязычной его части или целенаправленного неприятия в силу националистических или других взглядов и настроений латышей. При этом он указывает на сильную разность в поведенческой культуре, межкультурное несовпадение менталитетов, традиций и обычаев, национальную психологию и многие другие объективные факторы, среди которых отсутствуют факторы межнациональной неприязни и противостояния. При этом он пишет о традиционной обособленности русских, которые стараются сохранять дистанцию и сосуществовать параллельно национальному большинству [Хмелевский 2021: 63–64]. Невозможно не согласиться с данным замечанием. Действительно, русские латвийцы, или латыши, как они сами себя называют, чаще всего плохо владеют государственным языком, в результате чего общение строится исключительно в русскоязычных группах, и происходит намеренная дистанцированность от коренного населения. Русскоязычное общество, неоднородное по своему национальному составу, политическим взглядам и социальному статусу, объединено прежде всего общностью языка и культуры.

Особенно актуален вопрос объединяющей функции русского языка в настоящее время, когда в Латвию в период с марта по октябрь 2022 года прибыло довольное большое количество беженцев из Украины. В этой ситуации именно русский язык опять же выступает связующим в общении местного населения с приезжими несмотря на то, что большинство информационных плакатов и объявлений в Латвии дублируется на трех языках — украинском, русском и английском. Таким образом, отметим, что Н. С. Трубецкой был прав, говоря еще в 30-е годы, что «русский литературный язык … не утратит своего культурного и государственного значения … и можно с уверенностью утверждать, что он и в дальнейшем останется языком культурного и делового общения между представителями разных народов» [Трубецкой 1990: 127] (цитируется по Белоусову 2000: 112).

Этноязыковая ситуация, как известно, складывается под воздействием ряда факторов, прежде всего демографических параметров, а также государственной национальной и языковой политики. Язык как общественное явление находится в тесной связи с историей общества. Данные истории народа служат для объяснения языковых изменений, и, наоборот, данные языка способствуют изучению истории народа.

На протяжении многих веков на территории Латвии соседствовали представители разных народов и культур, носители разных языков. Исходя из исторических особенностей, территориальной и, как следствие, культурно-экономической близости России и Латвии, можно заключить, что и в настоящее время происходит взаимодействие, взаимовлияние и взаимообогащение русского и латышского языков. Историческое развитие языковой ситуации в Латвии позволяет говорить о региональном варианте русского языка и как об активном контактном языке в ранние исторические периоды, а также и как о языке многочисленного этнического меньшинства современной Латвии, который имеет свою историю и свои особенности.

В следующих главах мы подробнее рассмотрим текущее состояние русского языка Латвии на основе более ранних исследований и анализа собственной картотеки.

# Глава 2. Теоретический аспект вопроса

В настоящей работе особое внимание уделяется неразрывной связи языка и народа. Подробный анализ истории и современности Латвии, ее языковой политики и этнического состава населения, другими словами, социокультурных условий языкового контакта был приведен в предыдущей главе. В данном разделе мы постараемся раскрыть основные теоретические понятия, необходимые для целостного понимания проблематики исследуемой темы.

* 1. **Языковой контакт**

Дефиниция языковых контактов предстает неоднозначной. В процессе их изучения она претерпела некоторые изменения. Так, по У. Вайнрайху, языковым контактом является поочередное использование одним и тем же лицом двух или нескольких языков [Вайнрайх 1953 / 1979: 22]. В. Ю. Розенцвейг понимает под языковым контактом «речевое общение между двумя языковыми коллективами» [Розенцвейг 1972: 12]. В данном исследовании мы будем опираться на определение языковых контактов, предложенное А. Е. Карлинским: «Два языка (А и Б) находятся в контакте, если речь (текст), порожденная на языке А, содержит в себе элементы и/или отношения языка Б, или, наоборот, речь на языке Б включает в себя элементы и/или отношения языка А, а также если элементы и/или отношения языка А проникают и обнаруживаются в системе языка Б, и наоборот» [Карлинский 1990: 11]. Данное определение особенно точно описывает случаи, рассматриваемые в нашем исследовании.

* 1. **Разновидности русского языка на территории Латвии**

Языковые контакты и функционирование русского языка как языка возрастающей этнической группы на территории Латвии привели к формированию особенностей местного варианта русского языка или этнолекта. Можно выделить два его подварианта.

Первый подвариант — русское городское просторечие в иноязычном окружении с яркими просторечно-диалектными особенностями. Этот разговорный русский язык широко используется местным населением при общении «со своими», то есть с людьми, которые также владеют латышским языком, знакомы с местными социокультурными особенностями и способны без затруднений понять смысл иноязычных вкраплений в речь. Главная характеристика первого подварианта — узнаваемость участниками коммуникации данных вставок, за счет чего достигается необходимый эмоционально-стилистический и прагматический эффект.

Русский литературный язык лежит в основе другой разновидности регионального варианта русского языка, который используется при общении с «чужими» русскими. Чаще всего это либо мигранты, переехавшие в Латвию недавно и еще не способные понимать местный вариант русского языка из-за недостатка знания латышского, либо жители России, с которыми поддерживается связь или которые время от времени на короткий срок приезжают в Латвию. Стоит отметить, что данный вариант русского языка на территории Латвии поддерживается за счет просмотра русскоязычных СМИ, различных видеороликов и фильмов, а также чтения русскоязычной литературы, прослушивания музыки и т. д. Все это помогает сохранять русский язык, находящийся в окружении латышского, а также замедляет процесс его видоизменения.

* 1. **Заимствования и калькирование**

Одно из проявлений языковых контактов состоит в прямом перенесении элементов из одного языка в другой или заимствовании. По своему происхождению кальки находятся между унаследованными и заимствованными элементами языка. Согласно Ш. Балли «было бы ошибкой слишком строго отделять заимствование от кальки; они различаются по форме, но почти не отличаются по происхождению и основным характеристикам; они вызваны одной и той же причиной и играют одинаковую роль в пополнении словарного запаса» [Балли 2: 70] (цитируется по Freimane 1993: 347–348).

Инта Фреймане дает подробную классификацию калек, разделяя их на:

1. кальки слова:
   1. лексические;
   2. производные;
   3. семантические;
2. кальки формы (морфологические);
3. кальки конструкции:
   1. синтаксические кальки;
   2. кальки синтаксически несвободных традиционных конструкций;
   3. фразеологические кальки [Freimane 1993: 350].
      1. **Кальки слова**

Лексические кальки — это иностранные лексемы, взятые из другого языка, которых не было в языке заимствования. Примеров таких калек особенно много, приведем некоторые из них: *шаусмас* (лат. *šausmas* — ′ужас′, *цидония* (лат. *cidonija* — ′айва′), *ринда* (лат. *rinda* — ′очередь′) и др.

Производными кальками являются слова, составленные по моделям словообразования донорского языка с использованием инструментов и методов рецепторного языка. Их относительно легко обнаружить, поскольку они не соответствуют традициям словообразования как по семантике, так и по формальным признакам. Например: *вырегистрироваться* (лат. *izreģistrēties* — ′сняться с регистрации′), *отзвонить* (лат. *atzvanīt* — *′*перезвонить′), *провокативный* (лат. *provokatīvs* — ′провокационный′).

Отдельно можно выделить широкое использование приставки **за–** в значении чрезмерности. Например: *замного* (лат. *par daudz* — ′слишком много′, букв. ′через / за много′), *замало* (лат. *par maz* — ′слишком мало′, букв. ′через / за мало′).

Особое внимание здесь также следует уделить обилию примеров лексем с деминутивными суффиксами как у имен собственных, так и нарицательных. Эта яркая словообразовательная особенность латышского языка оказала значительное влияние на русский, в котором появились такие несвойственно для русского узуса частотно употребимые формы, как, например, *римчик* (вместо «Рими» — торговая сеть магазинов), *еврик* (вместо *евро*) или *мешочек* (вместо *пакет*) и др.

О семантических кальках идет речь тогда, когда из другого языка взято значение слова. Так в рецепторном языке формируются производные значения. Например: *проехать кусок* (лат. *braukt gabalu* — ′проехать часть, отрезок, кусок′), *новый ученый* (лат. *jauns zinātnieks* — ′молодой ученый′, *мыть зубы* (лат. *mazgāt zobus* — ′чистить зубы′) и т. п.

Последний пример требует особого рассмотрения, так как представляет собой достаточно интересный случай. В литературном латышском языке значение ′чистить зубы′ передается словосочетанием *tīrīt zobus*. Однако, согласно данным Латвийского национального собрания корпусов[[4]](#footnote-4), форма *mazgā zobus[[5]](#footnote-5)* широко распространена на латвийских интернет-порталах, в частности, в публицистических статьях и комментариях. Другими словами, несмотря на то, что данная коллокация не соответствует норме литературного латышского языка, она все же активно используется населением Латвии, что приводит к влиянию на местный вариант русского языка.

* + 1. **Кальки формы**

Кальки морфологических форм в рецепторном языке чаще всего существительные. Самый распространенный случай, когда на месте калькированных падежных форм существительного с предлогом должна стоять падежная форма с другим предлогом. Например: *идти* ***в*** *рынок* (лат. *iet* ***uz*** *tirgu* — букв. ′в рынок′, вм. *идти* ***на*** *рынок*), *вакцинироваться* ***против*** *Covid-19* (лат. *vakcinēties* ***pret*** *Covid-19* — букв. ′против′ вм. *вакцинироваться* ***от*** *Covid-19*, *ехать* ***с*** *автобусом* (лат. *braukt* ***ar*** *autobusu* — букв. ′с автобусом′ вм. ′ехать **на** автобусе′. Также встречаются случаи, когда на месте калькированных падежных форм существительного с предлогом должен стоять Dativus instrumenti, например: *резать* ***с*** *ножом* (лат. *griezt* ***ar*** *nazi* — букв. ′с ножом′ вм. *резать ножом* и под.

* + 1. **Кальки конструкций**

Все калькированные синтаксические конструкции могут быть свободными и несвободными. В основном несвободные синтаксические конструкции — фразеологические кальки, а свободные — собственно синтаксические кальки.

Свободные синтаксические конструкции в рецепторном языке функционируют в виде чужих синтаксических конструкций. Их чужеродность проявляется в построении — они формируются по моделям языка-донора. Например, ***мне*** *сегодня день рождения* (букв. лат. ***man*** *šodien ir dzimšanas diena* — вм. ′**у меня** сегодня день рождения′; ***мне*** *болит голова* (букв. лат. ***man*** *sāp galva* — вм. ′**у меня** болит голова′).

Существуют и такие заимствованные конструкции, которые сложно назвать словосочетаниями. Они происходят от традиционных конструкций языка-донора и находятся на границе между морфологическими и синтаксическими кальками: *два дня* ***обратно*** (букв. лат. divas dienas **atpakaļ** — вм. ′два дня **назад**′). Данный случай требует особого рассмотрения, так как является уникальным. Еще в начале прошлого века Я. Эндзелинс отмечает неправильное употребление предлога *atpakaļ* в значении *priekš* именно под влиянием русского языка [Endzelīns 1928: 29]. Такая калька укоренилась в латышском языке и по прошествии времени «вернулась» в русский с некоторыми видоизменениями (один из возможных переводов предлога atpakaļ— обратно).

Синтаксически несвободные кальки — фразеологизмы и устойчивые сочетания. Например, из латышского языка заимствованы: *из головы* (*no galvas* — ′наизусть′, *нау пар ко* (*nav par ko* — ′не за что′, *манупрат* (*manuprāt* — ′по моему мнению′.

* 1. **Лексическая трансплантация**

А. В. Савченко и М. С. Хмелевский, в свою очередь, указывают на необходимость разделять случаи включения в текст иноязычных вкраплений в оригинальном или трансформированном виде, называемые «трансплантантами», и заимствование. «Явление лексической трансплантации, однако, не тождественно понятию «заимствования», поскольку в принимающем языке рассматриваемые нами «трансплантанты», как правило, имеют эквиваленты, в то время как заимствования заполняют лакуны «безэквивалентности», входя в лексический состав языка. Заимствования фиксируются словарями и нередко попадают в пласт литературной лексики. В этом и состоит их отличие от трансплантантов, с одной стороны, и варваризмов или экзотизмов — с другой. Явление трансплантирования из других языков, как правило, не фиксируется словарями, и в большинстве случаев такие лексические трансплантанты по своей сути окказиональны». При этом отмечается, что транспантант может принимать адаптированную форму в соответствии с фонетическими правилами принимающего языка [Савченко, Хмелевский 2018: 348].

**2.5. Исследование языка русского зарубежья**

Язык зарубежья недаром рассматривают как отдельную сферу его существования. С обретением государственной независимости многое изменилось и в русском языке Латвийской Республики. С одной стороны, это вызывалось самим временем коренных преобразований, с другой, как уже отмечалось, — изменением статуса русского языка (см. Главу 1). О связи социального статуса языка с его подверженностью иноязычному влиянию писал в свое время У. Вайнрайх: «Отлучение языка от функций, придающих ему престиж, например от роли государственного языка, часто понижает его авторитет и уменьшает сопротивление интерференции, способствуя закреплению нововведений, вносимых двуязычными носителями» [Вайнрайх 1972: 56].

Как отмечает Т. В. Лигута в своем докладе «Состояние и перспективы русского языка в Латвии» [Лигута 2007], языковые меньшинства всегда проходят один и тот же путь, состоящий из трех этапов:

1. преобладание национального одноязычия;
2. преобладание двуязычия — преобладание одноязычия на языке большинства;
3. вымирание языка.

Указанный путь может проходить с разной скоростью, возможно и движение вспять, но лишь при изменении государственных границ и превращении меньшинства в большинство.

Помимо внешних факторов в сохранении языка существенную роль играют внутренние: желание или нежелание народа пользоваться языком, уровень развития национального самосознания. Смена языка происходит тогда, когда народ готов отказаться от своей идентичности.

Е. А. Земская выделяет наиболее типичные факторы, влияющие на разрушение или сохранение русского языка за рубежом [Земская, Головинская 2001: 209]:

1. Одно из важнейших значений придается установке каждого конкретного индивидуума на сохранение русского языка, на возвращение в Россию или же отсутствие такой установки, то есть в случае отъезда навсегда.

2. Профессия, связанная с постоянным использованием русского языка, побуждает человека следить за сохранностью своего языка. К таким профессиям относятся переводчики, писатели, журналисты, преподаватели, ученые и т. д.

3. Высокая образованность или многоязычие. Знание других языков порождает способность легко переключаться с одного языка на другой, не смешивать разные коды и свободно пользоваться формулами каждого языка.

4. Язык, на котором получено образование. Люди, получившее образование на русском языке, как правило дольше его сохраняют. Они не только говорят на нем, но умеют правильно писать, читать, они обучены правилам грамматики и орфографии.

5. Семейное и личное окружение. Круг общения эмигранта играет важную роль в сохранении родного языка. Наличие в семье представителей старшего поколения, говорящих только на русском языке, помогает дольше сохранить его и передать новому поколению.

6. Индивидуальные особенности человека. Этот фактор состоит из множества свойств и способностей: образование, интерес к литературе, культуре, особенности памяти, сила воли, характер.

7. Православная церковь. Это место стало центром встречи и сплочения эмигрантов всех стран и поколений. Она сыграла важную роль в организации русских школ и культурных центров.

# Глава 3. Анализ данных анкетирования

В ходе исследования были проведены опросы русскоязычного населения Латвии, в результате которых была собрана авторская картотека леттонизмов, состоящая из 193 примеров (см. Приложение). Все случаи были занесены в таблицу и структурированы по классификации И. Фреймане, приведенной в Главе 2. Всего калек слова было выявлено 162 случая (83,9%), калек конструкций 27 штук (13,9%) и калек формы 4 штуки (2%).

## **3.1. Причины заимствования**

Рассмотрим подробнее возможные причины появления заимствований из латышского языка в русском, основываясь на работе Л. П. Крысина [Крысин 1996].

1. Лексико-семантические особенности, а именно вставки латышских реалий в русскую речь: *apliecība* — *аплиециба* (удостоверение о владении латышским языком), *PVN* — *ПВН* (НДС), *pašvaldības policija* — *пашики* (муниципальная полиция), *garumzīme* — *гарумзиме* (долгая гласная), *lēmums* — *лемумс* (постановление).
2. Придание большей эмоциональной окраски: *frizūra* — *фризура* (именно необычная прическа), *rinda* — *ринда* (именно большая очередь), *bundža* — *бунджа* (емкость или бутылка именно 5 литров).
3. Терминологизация слов и вследствие этого сдвиг и приобретение нового или дополнительного значения похожей по звучанию русской лексемой под влиянием латышского: *adoptēt* — *адаптировать ребенка* (взять ребенка из детского дома), ср. русск. *адаптировать* — «приспособить, облегчить (напр., печатный текст)»; *pozitīvs* — *позитивный результат* (положительный результат) — сравним абсолютно полное стилистическое несовпадение в употреблении с аналогичной лексемой в русском языке; *definēt* — *дефинировать цены* (определять, устанавливать цены), тогда как русск. дефинировать, давать дефиницию относятся к специализированному или терминологизированному стилю речи.
4. Изменение коннотаций: *сколотая* (лат. skolotāja — учительница)*, скажите, пожалуйста* (и подоб.: *преподаватель, директор, начальник*) — принятое в латышском этикете обращение к говорящему по его профессии или статусу вместо традиционно русского по имени и отчеству.
5. Тенденция к соответствию нерасчлененности, цельности обозначаемого понятия: *atzinība* — *атзиниба* (благодарственное письмо), *upeņu* — *упеню* (из черной смородины), *paprika —* *паприка* (болгарский перец).
6. Экономия речевых усилий, использование более коротких эквивалентов: *pasākums* — *пасакумс* (мероприятие), *elektrība* — *электриба* (электричество), *ogot* — *ягодить* (собирать ягоды), *sēņot* — *грибить* (собирать грибы).

## **3.2. Адаптация леттонизмов**

Формы латышских заимствованных существительных могут как сохранять свою латышскую форму в русском языке независимо от типа склонения и числа (*aģentūra* — *агентура* (агентство)*, atlaide* — *атлайде* (скидка)*, bikses* — *биксес* (брюки)*, lēmums* — *лемумс* (постановление)*, draugi* — *драуги* (друзья)*, šņābis* — *шнябис* (водка)), так и изменяться в соответствии с системой русского языка (*konts — конт* (счет)*, bundulis — бундуль* (емкость)*, pastalas — пасталы* (лапти)). При этом зачастую окончание *–с* (показатель 1 склонения латышских существительных) в речи русскоязычных обретают и интернационализмы или названия компаний (*Fecebooks — Фейсбукс*).

Были выявлены также интересные с лингвистической точки зрения случаи замены рода при адаптации в русском языке: лат. *bunte — бунтик* («пучок»)*, ballīte — баллюкс* («вечеринка»)), а также намеренного использования формы множественного числа по латышскому образцу (*idioti — идиоты*) и др.

При склонении существительных могут быть использованы как формы латышского языка (*upeņu — упеню* (из черной смородины)*, suņu — суню* (для собак)), так и эквиваленты, составленные с использованием русских морфем *— суничный* (букв. «собачий»).

Об адаптации форм прилагательных также нельзя сказать неоднозначно. Встречаются как встроенные в систему русского языка формы (*pozitīvs — позитивный* (положительный (результат)*, digitāls* *— дигитальный* (цифровой)), так и формы латышского образца (*dārgi — дарги* («дорогие»)). В случае с наречиями наблюдается та же ситуация: *kvalitatīvi — квалитативно* (качественно)*,* но при этом *smuki — смуки* (букв. «мило»)*, forši — форши* (букв. «круто»).

Глаголы, заимствованные из латышского языка, в начальной форме чаще всего соответствуют системе русского языка и оканчиваются на –ть: *maksāt* — *максать* («платить»)*, mirgot* — *миргать* («мигать фарами»)*, pataisīt* — *потайсить* («сделать», ср. лит. *pataisyti* «отремонтировать, исправить»). Однако встречаются также случаи полного переноса формы по латышскому образцу: *grāmatot* — *граматот* («занести в реестр»), *darboties* — *дарботиес* («работать» — букв. от лат. *darba* —«работа, дело»). Отметим, что встречаются как переводы глагольных форм (лат. *ogot* — *ягодить* («собирать ягоды»)*, sēņot* — *грибить* (букв. лат. «собирать грибы»)), так и калькирование, примеры которого приведены выше.

Были выявлены также застывшие формы глаголов латышского образца, употребляемые в разговорной речи: *saprot?* — *сапрот?* (букв. «понимаешь»?)*, brauksim / braucām?* — *брауксим / брауцам?* (букв. лат «едем»?)*, atbalstu* — *атбалсту* (букв. лат. «поддерживаю»)*, paga* — *пага* (букв. лат. «подожди») и многие другие, встречающиеся языковые «трансплантанты» в речи русскоязычных, проживающих в Латвии. При этом отметим, что далеко не каждый русский поймет значение этих вышеприведенных примеров в языке русскоязычных жителей Латвии.

## **3.3. Другие выявленные языковые случаи**

В области фонетики информантами был выявлен более медленный темп речи местных русскоговорящих в Латвии, а также удлинение гласных по латышскому образцу (в латышском языке имеется противопоставление гласных по долготе и краткости, — a – ā, u – ū и т. д.), поэтому создается впечатление, что местные русскоговорящие произносят слова в большей степени «медленно и растянуто» под влиянием фонетики латышского языка.

Другой характерной фонетической чертой местного русскоязычного населения является неправильный перенос ударения в личных формах глагола женского рода прошедшего времени с окончания на основу: *пи́ла, пóняла, взя́ла, брáка, кла́ла / лóжила* и т. д.

Наблюдается также и изменение порядка слов: *страны гражданин* (букв. лат. *valsts pilsonis*) или *брата жена* (букв. лат. *brāļa sieva*) — характерное для норм латышского языка несогласованное определение, выраженное формой родительного падежа существительного, где оно стоит в препозитивной позиции по отношению к определяемому слову, тогда как в русском оно постпозитивно.

В письменной речи обнаружено широко распространенное слитное написание *не* с глаголом — в латышском языке *ne* с глаголом всегда пишется слитно.

# Глава 4. Речевой портрет «нового рижанина»

В 2017 году студентами Латвийского университета в Риге было проведено исследование, в рамках которого был составлен портрет так называемого «нового рижанина», то есть представителя нового поколения мигрантов, приехавших в Латвию в последние 10–15 лет [Миронова и др. 2017]. Для целостного понимания социолингвистической ситуации в современной Латвии нами было проведено повторный сбор данных для выявления языковых и экстралингвистических сходств и различий, наблюдаемых в течение последних 6 лет.

По итогам анкетирования выяснилось, что русскоязычный «новый рижанин» — это человек среднего возраста, как правило, от 30 до 50 лет (41% наших респондентов) (см. Диаграмму 1). Более половины опрошенных — русские (59%), при этом среди них есть и этнические латыши (11%), а также родившиеся и выросшие в смешанных семьях латышей и русских (9%) (см. Диаграмму 2).

Диаграмма 1Диаграмма 2

Среди «новых рижан» большинство составляют по своему происхождению выходцы из Москвы и Санкт-Петербурга (см. Диаграмму 3). Тем не менее, 24% из них переехали в Ригу из других городов России или из стран бывшего СССР (см. Диаграмму 4). В данном вопросе результаты анкетирования 2017 г. и нашего проведенного анкетирования в 2023 г. практически идентичны.

Диаграмма 3 Диаграмма 4

«Новые рижане» стали переезжать в Ригу в 2003 году. Большая часть из них эмигрировала в 2014 году (20%) и в 2022 году (15%) (см. Диаграмму 5). Абсолютное большинство опрошенных в основном постоянно проживает в столице Латвии — Риге (см. Диаграмму 6).

Диаграмма 5 Диаграмма 6

Основной причиной современной эмиграции русских в Латвию является актуальная политическая ситуация в России (об этом высказалось 44% наших респондентов), тогда как в 2017 г. среди опрашиваемых превалировали семейные или деловые предпосылки, которые в настоящее время занимают второстепенную позицию в своем процентном соотношении — 26% (см. Диаграмму 7).

Большинство русских «новых рижан» утверждают, что интегрироваться в обществе для них было не сложно, хотя 12% респондентов все же до сих пор испытывают трудности в смысле адаптации в Латвии (см. Диаграмму 8). В 2017 г. ситуация была схожей, однако не вполне идентичной.

Диаграмма 7 Диаграмма 8

Русские «новые рижане» в большинстве своем — это люди с высшим образованием, в основном с дипломом магистра или специалиста, 20% из них — бакалавры, и только 6% — люди со средним образованием (см. Диаграмму 9). В 2017 г. ситуация была аналогичная, хотя среди русских эмигрантов в значительной степени больше отмечалось ученых, кандидатов и докторов наук, тогда как бакалавров или магистров, наоборот — меньше (10% и 12% соответственно).

Количество работающих русских в Латвии по своей специальности на сегодняшний день соотносимо с количеством работающих в других сферах (по 35%), хотя 6 лет назад большинство из них работало в своей профессиональной сфере (42%). При этом, отметим также, что значительно сократилось количество русскоязычных безработных: если раньше их было 25%, то сейчас около 18% (см. Диаграмму 10).

Диаграмма 9 Диаграмма 10

Что касается знания языков, то для абсолютного большинства русских, проживающих сегодня в Латвии, русский язык является родным, однако в бытовом общении «новые рижане» пользуются не только им, но также и латышским или каким-то другим вторым языком, которым владеют члены семьи (см. Диаграмму 11). В этом отношении данные 2017 и 2023 гг. практически полностью совпадают.

При этом подчеркнем, что в значительной степени увеличилось количество эмигрантов из России, свободно или на бытовом уровне владеющих государственным языком, т. е. латышским. Если в 2017 г. их было всего 8%, то сейчас на латышском языке свободно говорит 29% опрошенных (см. Диаграмму 12).

Диаграмма 11 Диаграмма 12

Стоит отметить, что сегодня только для половины опрошенных «новых рижан» круг общения состоит из русскоязычных местных жителей Латвии, в то время как в 2017 г. этот показатель составлял 65%. При этом увеличилось количество тех, кто одинаково общается как с латышами, так и с русскоговорящими (с 30% до 41%) (см. Диаграмму 13). Русскоязычные «новые рижане» на сегодняшний день также значительно улучшили свои знания латышской культуры, о чем свидетельствуют данные нашего анкетирования 2023 г. Если в 2017 году только 13% считали, что знакомы с ней достаточно хорошо, то теперь эта цифра выросла до 41% (см. Диаграмму 14).

Диаграмма 13 Диаграмма 14

Сегодня «новые рижане», как и 6 лет назад, достаточно редко пользуются латышским языком в городских речевых ситуациях. В основном это либо сфера обслуживания (магазины, кафе, рынок и т. п.), где диалог сводится к простым фразам, либо в ситуациях, когда собеседник, носитель латышского языка, не говорит по-русски. Среди наших респондентов были и те, кто ответил на этот вопрос «общаемся на латышском везде», т. е. они стараются использовать латышский язык как можно чаще, став по своей сути русско-латышскими билингвами. Любопытно отметить, что один наш респондент (русскоязычный житель Риги) подчеркнул, что он не использует латышский язык в повседневной коммуникации (владея им пассивно) принципиально по причине своего несогласия с языковой политикой властей современной Латвии (см. Диаграмму 15).

Диаграмма 15

Отвечая на вопрос о том, что именно «новые рижане» чаще всего посещают в Риге и других крупных городах Латвии, они, как и 6 лет назад, выделили абсолютно стандартные городские объекты — магазины, кафе и рестораны, различные государственные или официальные учреждения. Большой популярностью также пользуются природные достопримечательности. Интересно, что если в 2016 г. преимущественно отмечались коммуникативные сферы, которые чаще всего носили исключительно бытовой характер, то сейчас значительно увеличилось посещение объектов культуры, включая театры, музеи, выставки, фольклорные фестивали, т. е. мест, где требуется более глубокое знание латышского языка и понимание латышской национальной культуры (см. Диаграмму 16).

Диаграмма 16

Сравнивая результаты опросов 2017 и 2023 годов, можно отметить появление некоторых особенностей в портрете «нового рижанина». К основным из них относятся изменение причин переезда, увеличение общения с латышским населением, значительное улучшение владения латышским языком, и, как следствие — знания и понимания культуры латышского народа, его традиций и истории.

# Заключение

В результате проведенного исследования был дан исторический обзор языковых взаимоотношений, было описано положение русскоязычного населения в современной Латвии, раскрыты основные теоретические аспекты, а также подробно проанализирован собранный материал.

Можно заключить, что:

1. явление, рассмотренное в данной работе на примере языковой ситуации в Латвии, — это довольно распространенное и универсальное явление межъязыковой интерференции в языке национального или языкового меньшинства;
2. в результате языковой политики Латвии растет престижность латышского языка среди русскоязычного населения, повышается уровень его владения и частотность употребления;
3. наиболее частотным калькированием оказались кальки слова — 162 случая или 83,9%;
4. наименее частотны калькирования формы — 4 штуки или 2%;
5. невозможно выделить определенный способ адаптирования заимствований из латышского языка в русском.

По результатам сопоставительного анализа анкетирований, можно сделать вывод о том, что многие из информантов как в 2017, так и в 2023 году фиксируют сильное влияние латышского языка на язык русскоговорящей диаспоры Риги и Латвии. Помимо этого, многие из вышеперечисленных особенностей носят скорее негативный, чем положительный оттенок в сознании «новых» рижан. Именно поэтому многие из респондентов отметили, что стараются сохранить норму русского литературного языка, что, конечно же, является довольно трудной задачей в условиях отрыва от языка метрополии.

# Литература

Аванесов Р. И. Очерки русской диалектологии. В 2 ч. Ч. 1. М., 1949.

Берзинь А. У. Особенности русского языка в Латвии. Велико-Тырново, 2010.

Белоусов В. Н. О перспективах функционирования русского языка в культурном пространстве стран СНГ и Балтии // Мир русского слова. №4. СПб., 2000 — С. 109–113.

Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979.

Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Языковые контакты. М., 1972, №6. — С. 25‒60.

Вейдемане Р. Э. Вейдемане. Некоторые факты влияния русского языка на латышский язык // Контакты латышского языка. Рига, 1977. — С. 239–251.

Волков В. В. «Русская община» как способ политической самоидентификации русских в Латвии // Политическая экспертиза: ПОЛИТЭКС. Т. 4. № 2. СПб., 2008. — С. 63–79.

Граудина Л. К., Сталтмане Л. К., Русско-латышские языковые связи // Вопросы языкознания. М., 1976, №1. — С. 123–129.

Друвиете И., Вейсбергс. Латышский язык в ⅩⅪ веке // Латвия и латыши. В 2 т. Т.1. Рига, 2019.

Желтов И. М. О русском говоре в Риге. Воронеж, 1874.

Земская Е.А., Гловинская М.Я. Язык русского зарубежья. Москва – Вена, 2001.

Карлинский А. Е. Основы теории взаимодействия языков. Алма-Ата, 1990.

Клочко Н. Н., Лигута Т. В. Русский язык в Латвии: социолингвистический профиль ситуации // Вопросы филологии. № 2. — М., 2004. – С. 101–108.

Кошкин И. С. Региональный вариант русского языка в Латвии: истоки и современность // Русистика без границ. Т. 4. — София, 2020. — С. 15–22.

Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца столетия (1985 – 1995). М., 1996.

Лигута Т. В. Состояние и перспективы русского языка в Латвии. Методическая конференция Латвийской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (ЛАПРЯЛ). Рига, 2007.

Мельникова Е. Г. О некоторых языковых и культурных контактах русских и латышей в условиях пограничья // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные науки. Псков, 2014. — С. 195–201.

Миронова и др. Речевой портрет «нового» рижанина. Рига, 2017.

А. В. Савченко, М. С. Хмелевский. Прием лексической трансплантации из русского языка как характерная черта современного украинского разговорного дискурса // Studia Slavica Hung. Budapest, 2018. — С. 347–354.

Семенова М.Ф. Сопоставительная грамматика русского и латышского языков. Рига, 1966.

Семенова М.Ф. Русско-латышские языковые связи. Рига, 1973.

Семенова М.Ф. Из истории языковых взаимоотношений в городе Риге // Контакты латышского языка. Рига, 1977. — С. 192–214.

Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. Л., 1972.

Филей А. В. Проблемы билингвизма и обзор социолингвистической ситуации в Латвии // Социо- и психолингвистические исследования. Пермь, 2014. — С. 69–83.

Хмелевский М. С. Современная языковая ситуация в Литве как пример полилингвизма и межнациональной толерантности // Сборник научных статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции. Чебоксары: ЧГПУ им. В. Я. Яковлева, 2021. — С. 62–67.

Demogrāfija 2020 — Statistiko datu krājums. Rīga, 2020.

J. Endzelīns. Dažādas valodas kļūdas. Rīga, 1928.

I. Freimane. Valodas kultūra teorētiskā skatījumā. Rīga, 1993.

K. Kibermane, G. Kļava. Valodas Latvijā: valsts valoda, valodu prasme, valodas izglītība // Valodas situācija Latvijā: 2010–2015. LVA, 2016.

# Приложение

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Пример | Происходит от | Значение |
| Кальки слова | | | |
| 1 | адаптировать | adoptēt | Взять |
| 2 | Агентура | aģentūra | Агентство |
| 3 | Аплиециба | apliecība | удостоверение о владении латышским языком |
| 4 | Апликация | aplikācija | Приложение |
| 5 | апсардзиба | apsardzība | Охрана |
| 6 | арония | aronija | черноплодная рябина |
| 7 | арпратс | ārprāts | уму не постижимо |
| 8 | ата | atā | пока |
| 9 | атбалсту | atbalstu | поддерживаю, респект, мне нравится |
| 10 | атзиниба | atzinība | благодарственное письмо |
| 11 | аткалоти | atkauloti | филе курицы (бедро) |
| 12 | атлайде | atlaide | скидка |
| 13 | атрие | ātrie | скорая помощь |
| 14 | баллюкс | ballīte | вечеринка |
| 15 | биксес | bikses | брюки |
| 16 | блявьенс | bļāviens | эвфемизм |
| 17 | боты | botes | любая закрытая обувь |
| 18 | брауксим / брауцам? | brauksim / braucām? | едем? |
| 19 | буввалде | būvvalde | стройуправление |
| 20 | бувмеханика | būvmehānika | строительная механика |
| 21 | бун(д)жа | bundža | емкость, банка, бутылка |
| 22 | бундуль | bundulis | коробка, ёмкость |
| 23 | бунтик | bunte | связка, пучок, букетик |
| 24 | бурка | burka | банка |
| 25 | бусыньш / бусик | busiņš | автобус |
| 26 | буська/буча | buča | поцелуй |
| 27 | виеношана | vienošanās | соглашение |
| 28 | выдрукать / издрукать | izdrukāt | распечатать |
| 29 | выбрать | aizsniegt | достать / забрать |
| 30 | вырегистрироваться | izreģistrēties | сняться с регистрации |
| 31 | гарумзиме | garumzīme | долгая гласная |
| 32 | граматот | grāmatot | занести в реестр |
| 33 | грибить | sēņot | собирать грибы |
| 34 | дарботиес | darboties | работать |
| 35 | дарги | dārgi | дорогие |
| 36 | даторс | dators | компьютер |
| 37 | дева | deva | доза |
| 38 | дефинировать | definēt | давать определение |
| 39 | дигитальный | digitāls | цифровой |
| 40 | добыть | dabūt | получить |
| 41 | драуги | draugi | друзья |
| 42 | дроши | droši | смелее, конечно |
| 43 | дрошибниеки | drošības policija | полиция |
| 44 | добраукать | braukt | доехать |
| 45 | еврик | eirītis, eiriķis | евро |
| 46 | жиперигс | žiperīgs | очень активный |
| 47 | журка | žurka | BMW 3 в старом кузове |
| 48 | замного, замало | par daudz, par maz | слишком много, слишком мало |
| 49 | зелта зивтиня | zelta zivtiņa | телефонная карточка |
| 50 | идиоти | idioti | идиоты |
| 51 | иесниегумс | iesniegums | заявление |
| 52 | йа | jā | да |
| 53 | канна | kanna | большой котел |
| 54 | канночка | kanna | баночка |
| 55 | карбонат | karbonāts | отбивная |
| 56 | карумс | kārums | глазированный сырок |
| 57 | кафейница | kafejnīca | кафе |
| 58 | кафия | kafija | кофе |
| 59 | квалитет | kvalitāte | качество |
| 60 | квалитативно | kvalitatīvi | качественно |
| 61 | кебаб | kebabs | шаверма |
| 62 | кокчикс | kokčiks | коктейль |
| 63 | комма | komats | запятая |
| 64 | конт | konts | счёт |
| 65 | кулинаричи | kulinārs (iči) | кулинары |
| 66 | (проехать) кусок | gabals | отрезок (расстояния) |
| 67 | лаби | labi | хорошо |
| 68 | лабушки | labiņi | ладненько |
| 69 | лайжам | laižam | поехали |
| 70 | лемумс | lēmums | постановление |
| 71 | лигумс | līgums | договор |
| 72 | лиециба | liecība | табель |
| 73 | маисиньш | maisiņš | пакет |
| 74 | майтуриба | mājturība | домоводство |
| 75 | максать | maksāt | платить |
| 76 | малачага | malacis | молодец |
| 77 | мапите / кармашек | mapīte, kabatiņa | файлик |
| 78 | мартиньрозес | mārtiņrozes | садовые астры |
| 79 | марутка | mārrutks | хрен |
| 80 | мешочек | maisiņš | пакет |
| 81 | микриньш | mikriņš | маршрутка |
| 82 | миргать | mirgot | мигать фарами/моргать |
| 83 | муники | muniķi | полиция |
| 84 | мыть (зубы) | mazgāt zobus | чистить зубы |
| 85 | нетс | internets | интернет |
| 86 | новый (ученый) | jauns | молодой |
| 87 | нодокли | nodokli | налоги |
| 88 | нопиетне? | nopietni | серьезно? |
| 89 | нотейкуми | noteikumi | правила |
| 90 | облигатно | obligāti | обязательно |
| 91 | отзвонить | atzvanīt | перезвонить |
| 92 | пага | paga | подожди |
| 93 | паприка | paprika | болгарский перец |
| 94 | пасакумс | pasākums | мероприятие |
| 95 | паскайдроюмс | paskaidrojums | пояснение |
| 96 | пасталы | pastalas | лапти |
| 97 | пафиксам | pa fikso/pa fiksam | побыстрее |
| 98 | пашики | pašvaldības policija | муниципальная полиция |
| 99 | ПВН | PVN | НДС |
| 100 | перфектный | perfektīvs | совершенный |
| 101 | по дакшам | dakšot | кто-то врет |
| 102 | позитивный (результат) | pozitīvs | положительный |
| 103 | полицист | policists | полицейский |
| 104 | поставить | stāvēt | положить |
| 105 | потайсить | pataisīt | сделать |
| 106 | приватная (практика) | privāta | частная |
| 107 | провокативный | provokatīvs | провокационный |
| 108 | пусдиенас | pusdienas | обед |
| 109 | рабарбар | rabarbers | ревень |
| 110 | раскупка | izpārdošana | распродажа |
| 111 | рассол | rasols | салат оливье |
| 112 | регипс | reģipsis | гипсокартон |
| 113 | резервация | rezervācija | бронь |
| 114 | реновированный (дом) | renovēts | отреставрированный |
| 115 | римчик | rimčiks | Рими (магазин) |
| 116 | ринда | rinda | очередь |
| 117 | рокас науда | rokas nauda | задаток |
| 118 | рутер | rūteris | роутер |
| 119 | рудзу | rudzu (maize) | ржаной хлеб |
| 120 | румкола | rums+kola | ром с колой |
| 121 | рядный дом | rindu mājas | таунхаус |
| 122 | сапрот? | saprot? | понимаешь? |
| 123 | свейки | sveiki | привет |
| 124 | сварки | svārki | юбка |
| 125 | сезам | sezams | кунжут |
| 126 | сенчи | senči | родители, предки |
| 127 | скайдра науда | skaidra nauda | наличные |
| 128 | сколотая | skolotāja | учительница |
| 129 | слэгтс | slēgts | закрыто |
| 130 | смуки | smuki | мило |
| 131 | сода науда | soda nauda | налог |
| 132 | стилбиняс | stilbiņi | ножки (куриные голени) |
| 133 | страдать | strādāt | работать |
| 134 | суню, суничный | suņu | собачий |
| 135 | с-окончание в м.р. (Фейсбукс) | Facebooks | Фейсбук |
| 136 | таутуба | tautība | национальность |
| 137 | тейя | tēja | чай |
| 138 | титарс | tītars | индейка |
| 139 | только (10 евро) | tikai | всего (10 евро) |
| 140 | томат | tomāts | помидор |
| 141 | традициональный | tradicionāls | традиционный |
| 142 | тусиньш, тупиньш | iņš | тусовочка, тупенький |
| 143 | угунс! | uguns | огонь! |
| 144 | уздевумс | uzdevums | задание |
| 145 | упеню | upeņu | из черной смородины |
| 146 | финера | finieris | фанера |
| 147 | форши | forši | круто |
| 148 | фризура | frizūra | прическа |
| 149 | цидония | cidonija | айва |
| 150 | цопе | cope | пучок на голове |
| 151 | чакарс | čakars | возня, слишком муторно |
| 152 | чау | čau | привет/пока |
| 153 | черный/белый кофе | melna/balta kafija | кофе без молока/с молоком |
| 154 | чибы | čības | тапки |
| 155 | чомс | čoms | возлюбленный |
| 156 | шаусмас | šausmas | ужас |
| 157 | шкиньки | šķiņķi | куриные бедра |
| 158 | шляука | šļūtene | любая автодеталь |
| 159 | шнябис | šņabis | водка, крепкая выпивка |
| 160 | шрот | šrots | кладбище автомобилей, разборка |
| 161 | электриба | elektrība | электричество |
| 162 | ягодить | ogot | собирать ягоды |
| Кальки конструкций | | | |
| 163 | ак диевинь | ak dieviņ | о боже |
| 164 | байга максла | baiga māksla | про искусство, которое не нравится |
| 165 | ган … ган | gan … gan | и … и |
| 166 | дать буську | dot buču | поцеловать |
| 167 | дать коксу |  | ускориться, дать газу |
| 168 | два дня обратно | atpakaļ | два дня назад |
| 169 | ес уз гридас | es (esmu) uz grīdas | я на полу (смешно) |
| 170 | из головы | no galvas | наизусть |
| 171 | ка иет? | kā iet? | как дела? |
| 172 | как ты знаешь? | kā tu zini? | откуда ты знаешь? |
| 173 | ко дари? | ko dari? | что делаешь? |
| 174 | ка ту? | kā tev? | как ты? как дела? |
| 175 | манупрат | manuprāt | по моему мнению |
| 176 | мне (день рождения) | man ir | у меня |
| 177 | на месте | uz vieta | здесь |
| 178 | нау пар ко | nav par ko | не за что |
| 179 | начиная с | sakot ar | от (ста евро) |
| 180 | неможно | nevar | нельзя |
| 181 | ну ко? | nu ko | ну что? |
| 182 | ну я | nu jā | ну да |
| 183 | оба два | abi divi | двое / оба |
| 184 | палидз лудзу | palīdz, lūdzu | помогите, пожалуйста |
| 185 | тас бус вис? | tas būs vis? | это все? |
| 186 | цепури ност | cepuri nost | снимаю шляпу |
| 187 | что, пожалуйста? | kas, lūdzu? | что, простите? |
| 188 | эси аптаурет? | esi aptaurēts? | ты в своем уме? |
| 189 | яни панем маю | Jāni, paņem māju | я не понимаю (шуточное) |
| Кальки формы | | | |
| 190 | в (рынок) | uz | на (рынок) |
| 191 | (ехать) с | ar | (ехать) на |
| 192 | (резать) с | ar | (резать) чем? |
| 193 | против (ковида) | pret | от (ковида) |

1. В результате Северной войны (1700–1721) в состав Российской империи вошли Лифляндия и Курляндия. Современная Латгалия до 1772 года находилась под властью Польско-Литовского княжества. [↑](#footnote-ref-1)
2. Начало национального «пробуждения» связывают с выходом первого перевода современной поэзии на латышский язык в 1856 году «Песенки» Ю. Алунана («Dziesmiņas, latviešu valodai pārtulkotas»). [↑](#footnote-ref-2)
3. Latviešu valodas aģentūra. [↑](#footnote-ref-3)
4. <https://korpuss.lv/> [↑](#footnote-ref-4)
5. Форма 3 лица глагола была использована в поиске из-за большей частотности употребления. [↑](#footnote-ref-5)